

**ВІННИЦЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ МИХАЙЛА КОЦЮБІНСЬКОГО**

факультет іноземних мов

кафедра англійської філології

ДИПЛОМНА РОБОТА

на тему: **ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛОМОВНОГО
ГРАФІЧНОГО РОМАНУ ЯК РІЗНОВИДУ КРЕОЛІЗОВАНОГО ТЕКСТУ**

Студентки 2 курсу групи 2МСОА₃
Освітньої програми Середня освіта (Мова і
Література (англійська, німецька))
Спеціальності 014.021 Середня освіта (Мова і
література (англійська))
Галузі знань 01 Освіта/Педагогіка
Ступеня вищої освіти магістра

Олійник Анни Олександрівни

Науковий керівник: Козачишина О.Л., кандидат
філологічних наук, доцент

Розширена шкала _____

Кількість балів: _____ Оцінка: ECTS _____

Голова комісії: _____
(підпис) (прізвище та ініціали)

Члени комісії: _____
(підпис) (прізвище та ініціали)

(підпис) (прізвище та ініціали)

(підпис) (прізвище та ініціали)

м. Вінниця – 2019 рік

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ КРЕОЛІЗОВАНОГО ТЕКСТУ.....	7
1.1. Креолізація сучасного комунікативного простору.....	7
1.2. Поняття та різновиди креолізованого тексту.....	13
1.3. Вербальні та невербальні компоненти креолізованого тексту.....	16
1.4. Графічний роман як різновид креолізованого тексту.....	26
1.4.1. Історія виникнення графічного роману.....	26
1.4.2. Особливості графічного роману як різновиду креолізованого тексту.....	28
1.4.3. Структура графічного роману.....	33
Висновки до розділу 1.....	37
РОЗДІЛ 2. ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛОМОВНОГО ГРАФІЧНОГО РОМАНУ.....	39
2.1. Графічні романи Рея Бредбері у зіставленні з текстовим першотвором: вербальна складова.....	39
2.1.1. Відмінності у використанні фонографічних засобів.....	44
2.1.2. Зміни на структурно-синтаксичному рівні.....	45
2.2. Графічний роман «Маус»: зміст та історія створення.....	50
2.3. Засоби візуалізації у романі Маус як різновиди креолізованого тексту.....	52
2.3.1. Графічна іконографіка.....	52
2.3.2. Кінематографічні прийоми.....	60
2.4. Типологія креолізованих метафор у романі «Маус».....	64
Висновки до розділу 2.....	76
ВИСНОВКИ.....	78
РЕЗЮМЕ.....	80
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	83
СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ.....	91

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Аветісова Д. С. Англомовний рекламний дискурс у сучасному інформативному просторі. Запоріжжя : Гум. ун-т «ЗІДМУ», 2009. С. 124–130.
2. Агеев В. Н. Семиотика. Издательство «Весь Мир», 2002. 256 с.
3. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов) М. : Издательский центр «Академия», 2003. 128 с.
4. Арутюнова Н. Д. Дискурс Языкознание : Большой энциклопедический словарь ; [гл. ред. В. Н. Ярцева]. 2-е изд. М. : Большая рос. энциклопед., 1998. С. 136–137.
5. Барст О. В. Структурно-семантические особенности организации гипертекстового нарратива : (на материале гиперромана М. Джойса Twelve Blue) : дисс. на соискание учён. степени канд. филол. наук : 10.02.04 «Германские языки» Санкт-Петербург, 2005. 182 с.
6. Барт Р. Избранные работы. Семиотика. Поэтика М. : Прогресс, 1989. 616 с.
7. Бахтин М. М. Проблема текста. Опыт философского анализа Вопросы литературы. 1976. №10. С. 122–151.
8. Бергер А. А. Видеть – значить верить. Введение в зрительную коммуникацию М. : Вильямс, 2005. 288 с.
9. Березин В. М. Массовая коммуникация : сущность, каналы действия М. : РИП-холдинг, 2003. 174 с.
10. Бернацкая А. А. К проблеме «креолизации» текста : история и современное состояние. Речевое общение : Специализированный вестник Краснояр. гос. ун-т ; [под ред. А. П. Сковородникова]. Красноярск, 2000. Вып. 3 (11). С. 104–110.

11. Билюк И. Л. Логотипы городов как креолизованные тексты. Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов : Грамота, 2014. № 4 (34) : [в 3-х ч.]. Ч. II. С. 50–55.
12. Білюк І. Л. Брендинг міст в англomовному комунікативному просторі: вербальна і візуальна складові [Текст] : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04. Харків. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна. Харків, 2016. 20 с.
13. Большакова Л. С. О содержании понятия «поликодовый текст». Вестник СамГУ. 2008. № 4 (63). С. 20–24.
14. Большакова Л. М. Вербальное сопровождение фотоизображения в современной британской прессе : содержание и структура : автореф. дисс. на соискание учён. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04. Ленинград, 1986. – 17 с.
15. Брэдбери Р. Дзен в искусстве написания книг. пер. с англ. Т. Ю. Покидаевой. М.: Эксмо, 2013. 192 с.
16. Бутина А. Том о Джерри. URL: <http://prochtenie.ru/reviews/27433>.
17. Бюлер К. Теория языка : Репрезентативная функция языка. Москва : Прогресс, 1993. 501 с.
18. Воронина Р. В. Комикс как особый жанр детской литературы. Бібліотеки і суспільство: рух у часі та просторі : матеріали II Науково-практичної Інтернет-конференції (Харків, 24–31 жовтня 2016 р. / Харк. нац. мед. ун-т). Харків, 2016. С. 43-52.
19. Ворошилова М. Б. Креолизованный текст : аспекты изучения. Политическая лингвистика. 2006. Вып. 20. С. 180–189.
20. Головина Л. В. Влияние иконических и вербальных знаков при смысловом восприятии текста : автореф. дисс. на соискание учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04. Институт языкознания РАН. М., 1986. 21 с.
21. Головина Л. В. Креолизованный текст : закономерности построения. Речевое общение : цели, мотивы, средства ; [сост. Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов, Н. В. Уфимцева]. М. : Институт языкознания АН СССР, 1985. С. 45–88.

22. Графические истории: заглядывая за текст URL: <http://www.papmambook.ru/articles/1602/> (дата звернения 16.05.2018).
23. Графические романы URL: <http://www.azbooka.ru/serie/980/> (дата звернения 18.06.2018).
24. Графические романы должны занять свое место в ряду других книжных жанров URL: <http://litschool.pro/intervyu/viesel-graph-roman> (дата звернения 29.05.2018).
25. Графические романы: еще не книги, уже не комиксы URL: <http://www.cablook.com/inspiration/graficheskieromany-eshhe-ne-knigi-uzhe-ne-komiksy/> (дата звернения 14.06.2018).
26. Графический роман URL: <https://eksmo.ru/slovar/graficheskiy-roman/> (дата звернения 10.06.2018).
27. Графический роман. Многообразие жанра URL: <http://www.labyrinth.ru/news/8104/> (дата звернения 16.05.2018).
28. Графический роман. Рисунок как слово URL: <http://www.labyrinth.ru/news/8085/> (дата звернения 16.05.2018).
29. Графический роман: территория, пригодная для жизни URL: <https://www.bookvoed.ru/news?id=210> (дата звернения 12.05.2018).
30. Дмитриев А.В. Социология юмора: Очерки М.: Российская академия наук. Отделение философии, социологии, психологии и права, 1996. 214 с.
31. Дьякова Е. Ю. Поликодовый текст в британском рекламном дискурсе сферы образования : автореф. дисс. на соискание учён. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04. Воронеж. гос. ун-т. Воронеж, 2011. 25 с.
32. Ейгер Г. В. К построению типологии текстов. Лингвистика текста : материалы научной конференции при МГПИИЯ им. М. Тореца. Ч. I. – М., 1974. С. 103–110.
33. Ищук М. А. Гетерогенный текст : функции его составляющих. Вестник ТвГУ. 2008. Вып. 13. С. 176–182.
34. Каменская О. Л. Лингвистика на пороге XXI века. Лингвистические маргиналии : [сб. науч. трудов МГЛУ]. Вып. 432. М., 1996. С. 13–21.

35. Классики в комиксах URL: <http://archives.colta.ru/docs/24909> (дата звернения 10.06.2018).
36. Комикс является универсальным жанром URL: <https://godliteratury.ru/projects/komiksyavlyaetsya-universalnym-zhanr>(дата звернения 11.06.2018).
37. Красных В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология : [курс лекций]. М. : ИТДГК «Гнозис», 2002. 284 с.
38. Кривнова, О.Ф. Области применения речевых корпусов и опыт их разработки [Текст]. Таганрог, 2006. 230 с.
39. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов / Под общ. ред. Е.С. Кубряковой. М.: Изд-во МГУ, 1996. 245 с.
40. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. М.: Просвещение, 1988. 192 с.
41. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990. С.387-416.
42. Лотман Ю. М. Мозг - текст - культура - искусственный интеллект. Избр. ст.: В 3 т. Т. I. Ст. по семиотике и типологии культуры. Таллинн, 1992. 350 с.
43. Лях Т. Комікси у профілактичних програмах. Соціальний педагог. 2014. № 1. С. 4–11
44. Макарова, А.Д. Лингвокультурный образ [Текст]. Вестник Челябинского государственного университета. Сер. Филология. Челябинск: Изд-во Челябинского гос. ун-та, 2011. № 33 (248). С. 243–245.
45. «Маус» Шпигельмана. Откуда взялся, из чего сделан и почему так важен великий комикс о холокосте URL: <https://daily.afisha.ru/archive/vozduh/books/otkuda-vzyalsya-iz-chego-sdelan-i-pochemu-tak-vazhen-velikiy-komiks-o-holokoste/> (дата звернения 23.07.2019)
46. Между текстом и рисунком URL: <http://lgz.ru/article/N15--6270---2010-04-21-/Mezhhdutekstom-i-risunkom12366/> (дата звернения 17.06.2019).

47. Моррис Ч. У. Основания теории знаков. Семиотика. Сборник переводов ; [под ред. Ю. С. Степанова]. М. : Радуга, 1982. С. 78–112.
48. Москвин В.П. Русская метафора. Очерк семиотической теории. М.: Ленанд, 2006. 184 с.
49. Ортега-и-Гассет Х. Сомнение и верование. - «Пучина сомнений». - Место идей. URL: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Culture/Ortega_Idea/03.php (дата звернения: 18.04.2019).
50. Пирс Ч. С. Избранные философские произведения. [пер. с англ. К. Голубович, К. Чухрукидзе, Т. Дмитриева]. М. : Логос, 2000. 448 с.
51. Пойманова О. В. Семантическое пространство видеовербального текста: автореф. дисс. на соискание учён. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.19. Моск. ордена Дружбы народов лингв. ун-т. – М., 1997. 24 с.
52. Пророков Г. Интервью с Артом Шпигельманом для «Афиши Воздух». URL: <https://daily.afisha.ru/archive/vozduh/books/otkuda-vzyalsya-iz-chego-sdelan-i-pochemu-tak-vazhen-velikiy-komiks-o-holokoste/> (дата звернения: 30.09.2019).
53. Пророков Г. Интервью с Артом Шпигельманом: Маску Мыши на себя примерить проще URL: <https://daily.afisha.ru/archive/vozduh/books/masku-myshi-na-sebya-primerit-proshche> (дата звернения: 01.10.2019).
54. Протченко А. В. Типологические и функционально-стилистические характеристики англоязычного путеводителя : дисс. на соискание учён. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04.Самар. гос. пед. ун-т. Самара, 2006. 229 с.
55. Пушкин С. А. Нонконформизм и комикс-реальность: проблема взаимообусловленности. Вестник НГТУ им. Р. Е. Алексеева. 2012. № 4. С. 19–24.
56. Розенталь Д. Э. Словарь–справочник лингвистических терминов. Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. М.: Просвещение, 2007. 448 с.
57. Символізм URL:<https://ukrclassic.com.ua/katalog/teoriya-literaturi/2763-simvolizm-v-literaturi> (дата звернения 23.09.2019)

58. Солощук Л. В. Вербальні і невербальні компоненти комунікації в англomовному дискурсі : монографія. Х. : Константа, 2006. 300 с.
59. Сонин А. Г. Моделирование механизмов понимания поликодовых текстов : дисс. на соискание учён. степени д-ра филол. наук. : спец. 10.02.19. Моск. гос. лингв. ун-т. М., 2006. 323 с.
60. Сорокин Ю. А. Психолингвистические аспекты изучения текста М. : Наука, 1985. 168 с.
61. Специализированный вестник. Краснояр. гос. ун-т ; [под ред. А. П. Сковородникова]. Красноярск, 2000. Вып. 3 (11). С. 104–110.
62. Тельминов Г. Н. Интернет-реклама как вид креолизованного текста. Вестник Нижегородского ун-та им. Н. И. Лобачевского. 2009. № 5. С. 300–304.
63. Травма, память и мыши. Конструирование нарратива в комиксе «Маяс» URL: <https://syg.ma/@daria-bahtadze/travma-pamiat-i-myshi-miekhanizmy-konstruirovaniia-narrativa-v-komiksie-arta-shpighielmana-maus> (дата звернення 03.09.2019)
64. Цыркун Н. Комикс: героический эпос как жанровый гибрид. Искусство кино. 2012. № 2. С. 124–135.
65. Чигаев Д. П. Способы креолизации современного рекламного текста : автореф. дисс. на соискание учён. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.01. Моск. пед. гос. ун-т. Москва, 2010. 24 с.
66. Чудинов, А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации [Текст]. Екатеринбург: Изд-во Урал, 2003. 248 с.
67. Эко У. О членениях кинематографического кода. Стрoение фильма. М., 1985. С. 79–101.
68. Эко У. Отсутствующая структура. Введение в семіологію. СПб. : Simposium, 2006. 540 с.
69. Beaty B. Autobiography as authenticity. A comics studies reader. Mississippi: Univ. Press, 2009. 226-235 p.
70. Brown J. Of Mice and Memory / Joshua Brown. Oral History Review. 16 (1), 1988. 91-109p.

71. Cohn N. Comics, Linguistics, and Visual Language: The past and future of a field / F. Bramlett (Ed.), Linguistics and the Study of Comics. New York: Palgrave MacMillan. 2012.
72. Dictionary Cambridge. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата звернення 21.08.2019)
73. Eisner W. Comics and sequential art. New York/London: W. W. Norton & Company. 1985/2008.
74. Gavrilă Ana-Maria Holocaust Representation and Graphical Strangeness in Art Spiegelman's Maus: A Survivor's Tale: "Funny Animals," Constellations, and Traumatic Memory. ACTA UNIV. SAPIENTIAE, COMMUNICATIO. #4. 2017. P.61–75.
75. Hodge R. Social Semiotics. Cambridge, UK : Polity Press, 1988. 285 p.
76. Jouve V. La poétique du roman. Saint-Just-la-Pendue, SEDES, 1997. 190 pp.
77. Kress, Gunther. Multimodality: A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication. New York : Routledge, London, 2010, 212 pp.
78. Machteld H. The Art of Maus: Self-Representation and Confession in the Graphic Novel. Frame 23.1. Mei 2010. P. 70-87.
79. McCloud S. Understanding comics: The invisible art. New York: HarperCollins, 2004, 223 pp.
80. Morris Ch. Foundations of the Theory of Signs. Foundations of the Unity of Science : Toward an International Encyclopedia of Unified Science. 1971. Vol. 2. Chicago : University of Chicago Press. 1032 p.
81. Nodelman P. Words about Pictures. The Narrative Art of Children's Picture Books. Athens : The University of Georgia Press, 1988, 318 p.
82. Sauerbier S. Das Bild im Bild. Prospekt einer Bildersprachlehre. Über Bilder für Bilder, Bilder von Bildern und Bilder über Bilder. Probleme der Semiotik unter schulischem Aspekt. Ravensburg, 1977. S. 129–155.

83. Stainbrook E. J. Reading comics: A theoretical analysis of textuality and discourse in the comics medium, doctoral dissertation. Indiana County: Indiana University of Pennsylvania, 2003.

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

84. Бредбері Р. 451 за Фаренгейтом URL: <http://dovidka.biz.ua/451-gradus-za-farengeyтом-skorocheno/> (дата звернення 30.11.2018)
85. Шпигельман А. Маус. М.: Corpus, 2013. 296 с.
86. Bradbury R. Chronicles URL: <https://readcomiconline.to/Comic/RayBradbury-Chronicles/> (дата звернення 19.12.2018)
87. Bradbury R. Dark They were and Golden Eyed. URL: <https://www.overdrive.com/media/265552/dark-they-were-and-golden-eyed> (дата звернення 09.01.2019)
88. Bradbury R. Fahrenheit 451: книга для чтения на английском языке. Спб.: КАРО, 2016. 224 с.
89. Bradbury R., Hamilton T. Fahrenheit 451: The Authorized Adaptation. Hill and Wang Paperback, 2009. 151 p.
90. Dark They were and Golden Eyed URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Dark_They_Were,_and_Golden-Eyed (дата звернення 09.01.2019)
91. Spiegelman A. Maus. New York: Pantheon, 2010. 296 с.